

قراءة واصفة في كتاب "المستشرقون وترجمة القرآن الكريم" لمحمد صالح البنداق"
ترجمة سورة الفاتحة أنموذجا

الأستاذ الدكتور: راضية بن عربية
جامعة حسيبة بن بوعلوي الشلف- الجزائر

الملخص:

حركة الاستشراق حركة غربية علمية قديمة يرجع تاريخها إلى أكثر من ألف سنة ولا تزال قائمة حتى اليوم وقد تناول المستشرقون الحركة الدينية الإسلامية العربية بالدراسة والتمحيص وتعرضوا إلى وضع آرائهم في ترجمة القرآن الكريم ومعانيه.

وسنحاول من خلال هذه الورقة البحثية عرض آراء أشهر المستشرقين في ترجمة القرآن الكريم من خلال قراءة واصفة لكتاب: "المستشرقون وترجمة القرآن الكريم" لمؤلفه: محمد صالح البنداق .
وسلطنا الضوء على سورة الفاتحة كمدونة للدراسة والتي حاول للمؤلف "البنداق" ترجمة معانيها إلى أكثر من ست وثلاثين لغة.

الكلمات المفتاحية: اللغة؛ الاستشراق؛ ترجمة القرآن الكريم؛ محمد صالح البنداق؛ ترجمة سورة الفاتحة.

من المعروف أنّ الذين جاؤوا لدراسة الشرق من أبناء الدول الغربية كانوا أفراداً متفاوتين في المنصب والمركز والمهنة والعمل، فمنهم من جاء بلباسٍ عسكري، ومنهم من جاء بصفته معلماً، ومنهم من جاء بصفته طبيباً، لكنهم في حقيقة الأمر عبارة عن قساوسة جاؤوا بهدف التنصير والتبشير بالدين المسيحي وقد كانوا يترددون بكثرة على مصر وسوريا ولبنان ما جعلهم موضع شك وريبة لدى الكثيرين.¹

1-تعريف الاستشراق:

أ - لغة : إن لفظ الاستشراق مشتق من مادة (ش ر ق) عكس الغرب، ومنه مشرق الشمس. فمعنى الاستشراق لغة: طلب الشرق.²

ب - اصطلاحاً:

يقول رودى بارت* أن كلمة الاستشراق مشتقة من كلمة (شرق) وكلمة (شرق) تعني مشرق الشمس، وعلى هذا يكون الاستشراق هو علم الشرق أو علم العالم الشرقي.³

الاستشراق **orientalisme** مدرسة فكرية⁴ ذات خصائص ودوافع وغايات وليس من السهل على الباحث أن يحيط بأسرار هذه المدرسة، فهو وليد صراع طويل بين الحضارتين الإسلامية والمسيحية⁵ وهو مرتبط كل الارتباط بالمووروث التاريخي للشخصية الغربية في نظرتها للحضارة الإسلامية.⁶

2-فئات المستشرقين:

تعددت فئات المستشرقين بتعدد الاهتمامات فهناك⁷:

✓ فئة عنيت بالقرآن الكريم وعلومه .

✓ فئة اهتمت بسيرة الرسول صلى الله عليه وسلم .

- ✓ فئة عنيت بالسنة والحديث .
 - ✓ فئة ركزت على الفرق الإسلامية .
 - ✓ فئة عنيت بالأحكام الإسلامية .
 - ✓ فئة اهتمت بالفتوحات الإسلامية .
 - ✓ فئة ركزت على الولاة والأمراء والحكام والأمصار والخلفاء في الدول الإسلامية .
 - ✓ فئة درست الحضارة الإسلامية وما لها من تأثير وما عليها من تأثير .
 - ✓ فئة تخصصت في الآداب العربية .
 - ✓ فئة اهتمت بالفن الإسلامي .
 - ✓ فئة اتجهت إلى العلوم عند المسلمين .
- بحيث نجد أن الدافع الأساسي لظهور حركة المستشرقين هو دافع ديني من خلال ما تبين من اهتماماتهم .

3-المستشرقون وترجمة القرآن الكريم :

يؤكد الباحث العربي "لمحمد صالح البنداق" في كتابه " المستشرقون وترجمة القرآن الكريم" أنّ معالجة موضوع ترجمة القرآن موضوع خطير جدا، ذلك أن كتاب الله عزّ وجلّ ليس كمثل كتاب، وهو لفظ ومعنى، فلا يُمكن اعتبار المعنى وحده قرآنا بل هو بلفظه ومعناه قرآن عرب مبین⁸. وهو يوضّح أيضا أنّ ترجمة القرآن شيء، وترجمة معانيه أي تفسيره شيء آخر يُرجى منه تفهيم الأجنبيّ فحوى القرآن الكريم وهذا من الأمور الواجبة⁹.

ومن أشهر المستشرقين الذين ترجموا القرآن الكريم نذكر¹⁰ :

- الراهبين روبرت وهرمان عام 1143 م
- الشماس مارأوس دي طولينو
- مطران أنيسة سقوفيا جون السقوفي
- فريدرش ماجرلاين
- ألمان
- روارت
- سافاري
- أازيميرسكي
- مونتيه
- مونتيه أستاذ اللغات السامية في جامعة جنيف.
- بلاشير
- ماسون
- ألكسندر روس

- جورج سيل
- رودويل
- بالمر
- أندرينا أريفابيني
- الداتور لويجي بونيلي
- مارتينو مورينو
- الأب فيديريكو بيروني
- وغيرهم كثير... الخ.

4-قراءة واصفة في كتاب "المستشرقون وترجمة القرآن الكريم":

للتعرض لمضمون الكتاب ومفهومه لابدّ من وضع بطاقة تعريفية للكتاب .

ا. -بطاقة شكلية للكتاب:

العنوان : المستشرقون وترجمة القرآن الكريم

المؤلف : محمد صالح البنداق

الناشر : دار الآفاق الجديدة.

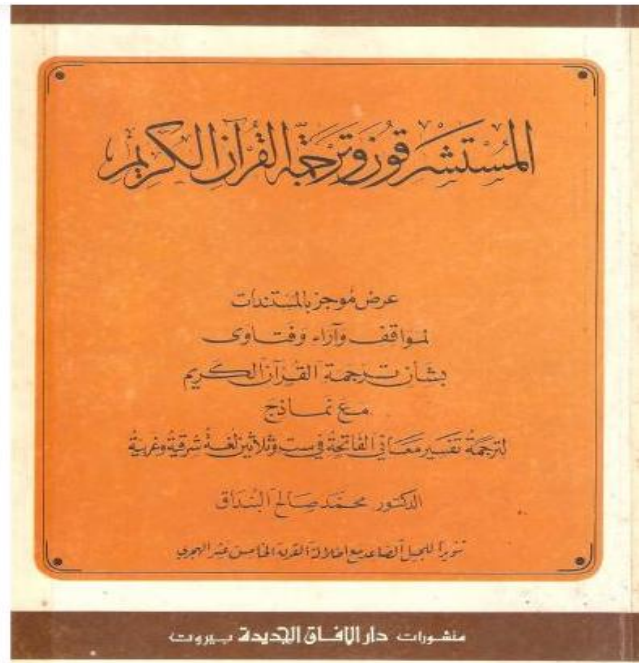
البلد : بيروت.

الطبعة : الأولى

سنة الطبعة : 1403 هـ / 1983 م.

عدد الصفحات : 238 صفحة .

تصنيفه : مكتبة مقارنة أديان



واجهة الكتاب

.II. عرض موجز لمضمون الكتاب :

قسّم الكتاب إلى خمسة فصول متقاربة الصفحات بعد استهلال المؤلف له؛ حيث تناول الفصل الأوّل

المعنون بـ" القرآن الكريم والتعريف به " العناصر الآتية:

• لفظ القرآن .

• التعريف بالقرآن العظيم.

• أسماء القرآن الكريم .

• القرآن الكريم واحد عند جميع المسلمين .

• معهد القرآن الكريم في جامعة ميونيخ .

• القرآن الكريم وتأثيره على تأثيره على تهذيب النفوس .

• فضائل القرآن الكريم وتلاوته.

• كيف نحفظ القرآن الكريم .

• القرآن هو المعجزة الكبرى .

أما الفصل الثاني فعنون بتساؤل : هل يُترجم الوحي الإلهي بعبارات بشرية ؟ واندرجت تحته المباحث التالية :

• معالجة موضوع القرآن الكريم.

• القرآن أنزل على قلب النبي لفظ ومعنى باللسان العربيّ .

• حكم ترجمة القرآن الكريم على المذاهب الأربعة :

✓ الشافعي.

✓ المالكي.

✓ الحنبلي.

✓ الحنفي.

• في حكم قراءة القرآن الكريم بالعجمية (للزركشي).

• كتاب القرآن الكريم بغير الخطّ العربيّ .

• ظهور دراسات تحرّم ترجمة القرآن الكريم .

• قواعد ترجمة تفسير القرآن الكريم .

أما الفصل الثالث فتعرض إلى المستشرقين وترجمة القرآن الكريم .

• الاستشراق وصيغته

• لماذا ترجموا القرآن الكريم .

• نبذة عن ترجمات القرآن الكريم .

• في التعريف والحكم على بعض ترجمات القرآن الكريم .

• نماذج من عيوب ترجمات القرآن الكريم.

والفصل الخامس "ترجمات القرآن الكريم" فعرض الباحث لائحة تفصيلية بتراجم القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية وبأسماء اللغات الغربية والشرقية التي ترجم إليها القرآن الكريم . كما عرض نماذج عن ترجمة فاتحة كتاب الله العزيز بست وثلاثين لغة شرقية وغربية . وثبتت قائمة المراجع المعتمدة في فهرس المصادر والمراجع مرتبة ترتيبا أبجديا .

5-سورة الفاتحة –مدونة نموذجية للدراسة :

ترجمت الفاتحة في كتاب ترجمة القرآن الكريم إلى عدة لغات أشهرها : الفرنسية والألمانية والاسبانية والهندية والصينية واليابانية والتركية والفارسية والسنسكريتية....الخ، وكتبت بعدة خطوط وهذه نماذج منها قد ذكرت في الكتاب :

Urdu . اُردُو

(شروع) ساتھ نام اللہ بخشش کرنے والے، مہربان کے
 ۱- سب تعریف واسطے اللہ کے جو پروردگار ہے عالموں کا۔
 ۲- بخشش کرنے والا، مہربان۔
 ۳- خداداد دن جزا کا۔
 ۴- تجھی کو عبادت کرتے ہیں ہم اور تجھی سے مدد چاہتے ہیں ہم۔
 ۵- دکھا ہم کو راہ سیدھی۔
 ۶- راہ ان لوگوں کی کہ نعت کی ہے تو نے اوپر ان کے۔
 ۷- سوائے ان کے جو غصہ کیا گیا اوپر ان کے اور (راہ) گمراہوں کی۔

Afrikaans افریقا سی

In die naam van ons hoë Allah, die ene wat ons na vraë en die ene wat vir ons help.

1. Al die dank en prys vir die hoë Allah.
2. Die ene wat ons na vraë en die ene wat vir ons help
3. Die koning van die afrekins dag.
4. Vir u maak ons iebada, en vir u vra ons na help
5. Wys vir ons die regte pad ,
6. Die pad vir die gienage wat u gehelp het,
7. Nie die pad vir die gienage wat u kweet, voor is nie .

Sulaiman ibn Muhammad Taiyab al - Kaifi

Hashim ibn Abdur- Rauf, 1365H.

پنجابی PANJABI

شروع اللہ دے نام نال جھیڑا پڑا بخشش والا مہربان ہے

- ۱- سب تعریفیاں اللہ واسطے ہیں۔
- جھیڑا جہاناں دا پالن والا ہے۔
- ۲- اوہ بخشش والا ہے مہربان ہے۔
- ۳- تے انصاف دے دن دا مالک ہے۔
- ۴- خدایا اسین تری ہی عبادت کر دے ہیں تے
- اسین تیتوں ہی بدو سنگ دے ہیں۔
- ۵- سائو سداھا راہ دس۔
- ۶- اوتہان لوکان دا راہ جہاں
- توں تیں نعمتاں ڈیتاں

Deutsch

جرمن

Im Namen des allbarmherzigen Gottes.

1. Lob und Preis Gott dem Weltenherr,
2. Dem Allerbarmer,
3. Der da herrscht am Tage des Gerichts.
4. Dir wollen wir dienen und zu dir wollen wir flehen,
5. Auf dass du uns fñhrest den rechten Weg,
6. Den Weg Derer, die deiner Gnade sich freuen,
7. Und nicht den Weg Derer, über welche du zürnest, und nicht den der Irrenden,

DANISH

دنماركى

-
1. Lovet være Allah, Verdenernes Herre,
 2. Forbarmeren, den Barmhjertige,
 3. Dommisdagens Hersker.
 4. Dig tjener vi, og dig anraaber vi om Hjælp,
 5. Før os ad den rette Vej,
 6. Deres Vej, hvem du er naadig
 - 7 Over hvem der ikke er Vrede, og som ikke farer vild!

Dr Poul Tuzen,

1961

Spanish

اسپانيش

En nombre de Dios, clemente y misericordioso

1. Alabanza á Dios, señor del universo,
2. El clemente, el misericordioso,
3. Soberano en el día de la retribucion.
4. Tú eres el que nosotros adoramos, tú eres aquel de quien imploramos el socorro.
5. Dirigenos on el sendero recto,
6. En el sendero de los que has colmado de beneficios,
7. No en el de los que har incurrido en tu cólera, ni en el de los que van des -
carrriados.

SANSKRIT

سنسکرت

वन्द्यस्य व्याहरत्राम प्रारभे परमात्मनः ।

.. अपारकरुणापारावारस्य परमात्मनः ॥



- (१) परमात्मा स्तोतुमर्हः जगतां प्रालोको हि यः ।
- (२) अपारकरुणापारावारश्च करुणान्वितः ॥
- (३) पुनरुत्थानादिवसाधश्वरः फलदायकः ।
- (४) भजामहे त्वां, माहाय्यं त्वां च याचामहे वयम् ॥
- (५) सुपन्थानं प्रदिश नः
- (६) येन यातास्तव प्रियाः ।
- (७) त्वं नरुव्यसि येभ्यश्च ये सन्मार्गीन् चामुल्लस ॥

SINDHI. سنڌي

الله پاڄاري مهريان جي نالي سان (شروع)

- ۱- سڀ ساراھ (خاص) جھانن جي پاڻھار الله کي جڳائي ڇڏي
- ۲- (جو) باڄارو مهريان ڇڏي
- ۳- قياست جي ڏينھن جو مالڪ (آهي) ڇڏي
- ۴- تنھنجي ئي عبادت ڪريون ٿا، توکان ئي مدد گھرون ٿا ڇڏي
- ۵- اسان کي سڏي دات ڏيکار ڇڏي
- ۶- جا انھن جي دات آهي جن تي فضل ڪيو اٿئي ڇڏي
- ۷- نه انھن جي (دات) جن تي تنھنجو ڏنو اٿئي ڇڏي
- نه پئڻن جي (دات)

MALYALAM. (മലയാളം)

പരമകാരണികനും കരുണാനിധിയുമായ അല്ലാഹുവിന്റെ തിരുനാമത്തിൽ

1, 2, 3 സർവ്വലോകചരി

പാലകനും പരമകാരണികനും കരുണാനിധിയും പ്രതിഫലം നൽകപ്പെടുന്ന ദിവസത്തിന്റെ ഉടമസ്ഥനായ അല്ലാഹുവിനു നേരിട്ടും

4 നിന്നെ മാത്രം ഞങ്ങൾ ആരാധിക്കുന്നു നിന്നോടു മാത്രം ഞങ്ങൾ സഹായമന്വിക്കുന്നു

5, 6, 7 നേർ മാർഗത്തിൽ, നീ അനുഗ്രഹിച്ചിട്ടുള്ളവരുടെ കോപത്തിന് പാത്രമായവരോ വഴിവിട്ടവരോ അല്ലാത്തവരുടെ മാർഗത്തിൽ, നീ ഞങ്ങൾക്ക് നടത്തേണമേ

PERSIAN. فارسی

بنام خدائے بخشننده مهربان

- 1- همه ستایش خدای راست یزد و دگر عالمها
- 2- بخشننده، مهربان
- 3- خداوند روز جزا -
- 4- ترامی پرستیم و از تو مدد می طلبیم
- 5- بنما مارا راه راست -
- 6- راه آنان که اکرام کرده ای برایشان
- 7- بجز آنان که خشم گرفتند بر آنها و بجز گمراهان -

KASHMIRI

کشمیری

- شروع کران چیس خدا تعالیٰ سندہ تا وہ بیت
 ٹیس بیجد مہربان، نہایت رحم و دل چھو
 ۱- ساری تعریف سزاوار چھ تہس موجود برحقس
 ٹیس پر و شس کرن و دل ساری عالمن
 ۲- بیجد مہربان، نہایت رحم و دل
 ۳- مالک چھو جزا و نہ کینہ و کرب
 ۴- چنانسی آس بندگی کران چھر بیہ ترے نشہ
 یاری ترھان چھ
 ۵- یا و آسہ و تھہ سیر
 ۶- و تھہ تہن ہنتر سہن پیکہ تہہ فضل کر و تہہ
 ۷- یمن پیکہ نہ تہہ تاراضن سبید کہہ سہ
 نہ تہم گمراہ سپدہ

محمد احمد مقبول سخانی مدنی
 ۱۳۶۵ھ

Francais

فرانسسی

Au nom du Dieu clément et
 miséricordieux.

1. Louange à Dieu, maître de l'univers.
2. Le clément, le miséricordieux,
3. Souverain au jour de la rétribution.
4. C'est toi que nous adorons, c'est toi dont nous implorons le secours.
5. Dirige-nous dans le sentier droit,
6. Dans le sentier de ceux que tu as comblés de tes bienfaits.
7. Non pas de ceux qui ont encouru ta colère, ni de ceux qui s'égarèrent.

M. KASIMIRSKI.

اليابانية

目次

第一	宣言	血の凝塊もて.....	一
第二	宣言	包み締つて.....	二
第三	宣言	包み抱かれた者.....	六
第四	宣言	光輝輝灼.....	九
第五	宣言	心を閉く事.....	一〇
第六	宣言	黎明.....	一一
第七	宣言	人類の爲.....	一二
第八	宣言	讚美の章.....	二二
第九	宣言	不信者輩.....	二三
第十	宣言	獨一の神.....	二五
第十一	宣言	アブー、ラハブ(宣教師の姓名).....	二四
第十二	宣言	豊満.....	二五

目次

اليونانية

ΚΟΡΑΝΙΟΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α

Η ΕΝΑΡΞΙΣ ¹

Ἐν Μένουα. Ἐπτὰ ἐδάφια.

² Ἐν ὄνοματι τοῦ οὐκ ἐπίρμονος καὶ ἐλεήμονος Θεοῦ.²

1. Αἶνος τῷ Θεῷ Κυρίῳ τοῦ παντός. 2. Οὐκ ἐπίρμονι καὶ ἐλεήμονι. 3. Δεσπότῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. 4. Σὲ προσκυνοῦμεν καὶ σὲ ἱκετεύομεν. 5. Ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν ὁδῷ εὐθείᾳ. 6. Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν εὐεργετηθέντων παρὰ σοῦ. 7. Καὶ οὐχὶ ἐν τῇ τῶν ὑποπεσόντων εἰς τὴν ὀργὴν σου καὶ ἐν τῇ τῶν πεπλανημένων.

¹ Τὸ κεφάλαιον ἀραβιστὶ καλεῖται Φάολ καὶ Ράσ' μόνον καὶ τοῦ Κορανίου καλοῦνται Σούρετ. Τὸ πρῶτον τοῦτο κεφάλαιον ἐπιγράφεται Ἐλ-Φάτιχα ἢ Φάτιχετ-ἔς-Κιτάπ, = Ἐναρξίς ἢ Προοίμιον τοῦ Βιβλίου. Καλεῖται ἐπίσης Ἐς-Σούρα-ἢ-Οὐάφια, = Κεφ. περιβάλλον τὰ λοιπὰ. Ἐς-Σούρα-ἢ-Κάφιε, = Κεφ. Ἐπαρξίς. Σούρετ-ἢ-Χάμδ ἢ Ἐλ-Σιούκρ, ἢ Ἐλ-Λούα, = Κεφ. Δοξολογίας, Ἐὐχαριστίας, Ἐπικλήσεως. Σούρετ-ἔς-Σιάφις, = Κεφ. Θεραπειάς. Σούρετ-ἔς-Σίφα, = Κεφ. Ἰάσεως. Ἀσοῦς, = Θέρμιλον. Σούρετ-ἢ-Κίνζ, = Κεφ. Θησαυροῦ. Ἐπίσης καλεῖται Ἐλ-Σάπα μασάνι ὅ ἐστι τὰ ἐπιτὰ ἐπαναλαμβανόμενα ἐδάφια, καθότι οἱ Ἀραβες ἐπαναλαμβάνουσαν αὐτὰ συνεχστερον τῶν ἄλλων ἐν ταῖς προσευχαῖς αὐτῶν. Καὶ τέλος καλεῖται Οὐμ-ἢ-Κιτάπ, = Μήτηρ τοῦ Βιβλίου, καὶ Οὐμ-ἢ-Κορά, = Μήτηρ τοῦ Κορανίου.

² Ἀραβιστὶ, Πίσμ-ἢ-λλάχ-ἢ-ραχμάν-ἢ-ραχίμ. Ἡ θεία αὕτη ἐπίκλησις ἐπαναλαμβάνεται ἐν ἅπασιν τοῖς κεφαλαίοις τοῦ Κορανίου

سورة الفاتحة بالخط
الصيني وترجمة الفاتحة
بالصينية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

起名尊的主之世後慈獨世今慈普奉

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

頌米來二力開眼吸譽頌獨目哈力艾

主之世普養保謝感 (註)

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

肩哈殊嗎嗎哈謝

主之世後慈獨世今慈普是主 (註)

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ

要客力嗎 宜地敏

主的權之罰賞管掌是主 (註)

إِيَّاكَ نَعْبُدُ

耐客呀引 獨不而

6-عيوب منهج المستشرقين في ترجمة تفسير القرآن الكريم

قام المستشرقون بمحاولات عديدة لترجمة معاني القرآن الكريم وتفسيره لكن أكثرها قاصرة ومشوهة ومعيبة لاستحالة ذلك ولعدم استيعابهم بمقومات اللغة العربية وأسرارها فحرفوا النص وشوهوا مدلوله ووقعوا في عيوب فادحة وأخطاء جسيمة وأبرز العيوب في مناهجهم هي¹¹ :

1. الجهل بأسرار اللغة العربية
2. الجهل بالتورية القرآنية
3. الجهل بالمعاني الدقيقة
4. الانحراف بالنص عن قصده الحقيقي
5. الفهم المقتصر على جانب واحد
6. الخلط بين الكلمات العربية المختلفة
7. المعرفة المحدودة بالعربية
8. الخلط بين العربية وكل من العبرية والسريانية
9. الخلط مع بعض المعتقدات اليهودية والنصرانية.

النتائج :

بعد قراءة هذا الكتاب النموذج - قراءة طفيفة- في إشكاليات ترجمة النصوص المقدسة توصلنا إلى النتائج الآتية :

- 1- لا يوجد تعريف واضح ودقيق لمصطلح الاستشراق، فهو يأخذ مفهومه من تعريفه اللغوي .
- 2- لا يمكن ترجمة القرآن الكريم بل يجوز ترجمة معانيه وتكتب تفاسيره، وذلك بإجماع أئمة المذاهب الأربعة.
- 3- ترجمات المستشرقين للذكر الحكيم ترجمات طافحة بالأخطاء لا بدّ من تكوين لجان متخصصة تعيد النظر في مسألة هذه الترجمة الحرفية التحريفية لكتابنا المقدس .

المراجع المعتمدة :

- الاستشراق: تعريفه -مدارسه -أثاره-محمد فاروق النهنان -منشورات المنظمة الإسلامية للعلوم والثقافة -إيسيسكو-الرباط-المملكة المغربية-2012-
- المستشرقون والدراسات القرآنية -محمد حسين علي الصغير-المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع - ط:02-1986-
- المستشرقون وترجمة القرآن الكريم- محمد صالح البُنداق- دارالآفاق الجديدة- بيروت-ط:01-1983-
- ترجمة معاني القرآن الكريم و دور المستشرقين فيها- م. شآر عالم شوق-دراسات الجامعة الإسلامية العالمية- شيتاغونغ- المجلد الرابع- ديسمبر2007م-
- كنه الاستشراق: المفهوم -الأهداف -الآليات -علي بن براهيم النملة -مطبعة بيسان -بيروت -لبنان -ط:03-2011-
- الدراسات العربية الإسلامية في الجامعات الألمانية -بارت -تر:مصطفى ماهر- دارالكتاب العربي -دط -دت -
- ظاهرة انتشار الإسلام وموقف المستشرقين منها- محمد فتح الله الزيايدي -المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان -طرابلس- ط:1-1984م-

المواقع الإلكترونية :

-مفهوم الاستشراق-صابرين السعو -على الرابط الإلكتروني -https://mawdoo3.com-بتاريخ:208/07/15- في الساعة:13:21 سا .

- مفهوم الاستشراق - أنور محمود زناتي - على الرابط <http://www.alukah.net/culture/0/47002/#ixzz5N7xXBPsN> بتاريخ: 07/12/2018 في الساعة: 09:15

مكائد المستشرقين في تفسير القرآن الكريم- ن . شمناد-على الرابط الإلكتروني www.nfaes.com/Articlesfiles/f3afeb23.doc

الهوامش:

- ¹ - ينظر: مفهوم الاستشراق-صابرين السعو-على الرابط الإلكتروني <https://mawdoo3.com>-بتاريخ: 15/07/2018-في الساعة: 13:21 سا .
- ² - ينظر: ظاهرة انتشار الإسلام وموقف المستشرقين منها- محمد فتح الله الزيايدي - المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان - طرابلس- ط: 1 - 1984م-ص:5.
- *رودي بارت: مستشرق ألماني درس في جامعة توينجن اللغات السامية والتركية والفارسية في الفترة من 1920 حتى 1924 وتخرج على يد المستشرق الألماني ليمان. أمضى سنتين في القاهرة (1925-1926)، كان اهتمامه في البداية بالأدب الشعبي ولكنه تحول إلى الاهتمام باللغة العربية والدراسات الإسلامية وبخاصة القرآن الكريم. ينظر: مفهوم الاستشراق - أنور محمود زناتي - على الرابط <http://www.alukah.net/culture/0/47002/#ixzz5N7xXBPsN> بتاريخ: 07/12/2018 في الساعة: 09:15
- ³ -الدراسات العربية الإسلامية في الجامعات الألمانية -بارت -تر: مصطفى ماهر- دار الكتاب العربي -دط -دت -ص: 11.
- ⁴ -ينظر: المستشرقون والدراسات القرآنية -محمد حسين علي الصغير- المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع - ط: 02-1986-ص: 11
- ⁵ -ينظر: الاستشراق: تعريفه -مدارسه -آثاره-محمد فاروق النيهان -منشورات المنظمة الإسلامية للعلوم والثقافة -إيسيسكو-الرباط- المملكة المغربية-2012- ص: 11
- ⁶ - ينظر: المرجع نفسه -ص: 12
- ⁷ - كنه الاستشراق: المفهوم -الأهداف -الارتباطات -علي بن براهيم النملة -مطبعة بيسان -بيروت -لبنان -ط: 03-2011- من ص: 31 إلى ص: 33
- ⁸ -ينظر: المستشرقون وترجمة القرآن الكريم- محمد صالح البنداق- دار الآفاق الجديدة- بيروت-ط: 01-1983-ص: 49
- ⁹ - ينظر: المرجع نفسه -ص: 49.
- ¹⁰ - ينظر: ترجمة معاني القرآن الكريم و دور المستشرقين فيها- م . شآر عالم شوق-دراسات الجامعة الإسلامية العالمية- شيتاغونغ- المجلد الرابع- ديسمبر 2007م- من ص: 65 إلى ص: 67
- ¹¹ - ينظر: مكائد المستشرقين في تفسير القرآن الكريم- ن . شمناد-على الرابط الإلكتروني : www.nfaes.com/Articlesfiles/f3afeb23.doc